

62015CJ0269

TIESAS SPRIEDUMS (desmit? pal?ta)

2016. gada 26. oktobr? ( \*1 )

"L?gums sniegt prejudici?lu nol?mumu — Soci?lais nodrošin?jums — Regula (EEK) Nr. 1408/71 — 4. pants — Materi?l? piem?rošanas joma — letur?jumi no vecuma pensij?m, k? ar? no vis?m papildu piemaks?m — 13. pants — Piem?rojamo ties?bu aktu noteikšana — Dz?vesvieta cit? dal?bvalst?"

Lieta C?269/15

par l?gumu sniegt prejudici?lu nol?mumu atbilstoši LESD 267. pantam, ko Hof van Cassatie (Kas?cijas tiesa, Be??ija) iesniedza ar l?mumu, kas pie?emts 2015. gada 18. maij? un kas Ties? re?istr?ts 2015. gada 8. j?nij?, tiesved?b?

Rijksdienst voor Pensioenen

pret

Willem Hoogstad ,

piedaloties

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering .

TIESA (desmit? pal?ta)

š?d? sast?v?: E. Borgs Bartets [A. Borg Barthet], kas pilda pal?tas priekšs?d?t?ja pien?kumus, tiesneši E. Levits un F. Biltšens [F. Biltgen] (referents),

?ener?ladvok?te E. Šarpstone [E. Sharpston],

sekret?rs A. Kalots Eskobars [A. Calot Escobar],

?emot v?r? rakstveida procesu,

?emot v?r? apsv?rumus, ko sniedza:

—

Be??ijas vald?bas v?rd? – M. Jacobs un L. Van den Broeck, p?rst?ves, kur?m pal?dz N. Bonbled un A. Percy, advocaten,

—

Eiropas Komisijas v?rd? – G. Wils un D. Martin, p?rst?vji,

?emot v?r? l?mumu, kas pie?emts p?c ?ener?ladvok?tes uzklaus?šanas, izskat?t lietu bez ?ener?ladvok?ta secin?jumiem,

pasludina šo spriedumu.

## Spriedums

1

L?gums sniegt prejudici?lu nol?mumu ir par to, k? interpret?t Padomes 1971. gada 14. j?nija Regulas (EEK) Nr. 1408/71 par soci?l? nodrošin?juma sist?mu piem?rošanu darbiniekiem, pašnodarbin?t?m person?m un vi?u ?imen?m, kas p?rvietojas Kopien?, redakcij?, kas groz?ta un atjaunin?ta ar Padomes 1996. gada 2. decembra Regulu (EK) Nr. 118/97 (OV 1997, L 28, 1. lpp.), kura groz?ta ar Padomes 1998. gada 29. j?nija Regulu (EK) Nr. 1606/98 (OV 1998, L 209, 1. lpp.); turpm?k tekst? – “Regula Nr. 1408/71”), 13. pantu.

2

Šis l?gums ir iesniegts saist?b? ar tiesved?bu starp Rijksdienst voor Pensioenen (Valsts pensiju birojs; turpm?k tekst? – “VPB”) un Willem Hoogstad par ietur?jumiem no papildpensijas kapit?la, kas vi?am izmaks?ts 2008. gada febru?r?.

Atbilstoš?s ties?bu normas

Savien?bas ties?bas

3

Regulas Nr. 1408/71 1. pant? ir noteikts:

“[..]

j)

“ties?bu akti” attiec?b? uz katru dal?bvalsti noz?m? likumus un citus normat?vos aktus, k? ar? visus p?r?jos past?vošas vai turpm?kas ieviešanas pas?kumus, kas attiecas uz t?m soci?l? nodrošin?juma jom?m un sist?m?m, ko aptver 4. panta 1. un 2. punkts, vai tiem ?pašajiem uz iemaks?m nebalst?taijiem pabalstiem, ko aptver 4. panta 2.a punkts.

Šaj? termin? neietilpst esošas vai turpm?k?s darba dev?ju un darba ??m?ju vienošan?s, neatkar?gi no t?, vai par t?m ir vai nav l?mušas kompetent?s iest?des, padarot t?s oblig?tas vai paplašinot to apjomu. Tom?r, cikt?l š?di noteikumi:

i)

pal?dz ?stenot k?du apdrošin?šanas pras?bu saska?? ar iepriekš?j? apakšpunkt? min?taijiem likumiem un citiem normat?vaijiem aktiem

vai

ii)

izveido sist?mu, ko administr? t? pati instit?cija, kura administr? iepriekš?j? apakšpunkt? min?to likumu un citu normat?vo aktu veidot?s sist?mas,

tad š? termina ierobežojumu var jebkur? laik? atcelt ar attiec?g?s dal?bvalsts deklar?ciju, kur? uzskaita t?s š?da veida sist?mas, uz kur?m attiecas š? regula. Par š?du deklar?ciju pazi?o un to

public? saska?? ar 97. pantu.

[..]"

4

Regulas Nr. 1408/71 4. panta 1. punkt? ir noteikts:

"Š? regula attiecas uz visiem ties?bu aktiem, kuri skar š?das soci?l? nodrošin?juma jomas:

a)

slim?bas un maternit?tes pabalsti;

b)

invalidit?tes pabalsti, to skait? pabalsti, kuru uzdevums ir saglab?t vai uzlabot peln?tsp?ju;

c)

vecuma pabalsti;

d)

pabalsti apg?dnieka zaud?juma gad?jum?;

e)

pabalsti attiec?b? uz nelaimes gad?jumiem darb? un arodslim?b?m;

f)

apbed?šanas pabalsti;

g)

bezdarbnieka pabalsti;

h)

?imenes pabalsti".

5

Min?t?s regulas 13. pants ir formul?ts š?di:

"1. lev?rojot 14.c un 14.f pantu, uz person?m, kam piem?ro šo regulu, attiecas tikai vienas dal?bvalsts ties?bu akti. Min?tos ties?bu aktus nosaka saska?? ar šo sada?u.

2. lev?rojot 14. l?dz 17. pantu:

[..]

f)

t?da persona, uz kuru vairs neattiecas k?das dal?bvalsts ties?bu akti, ja [vi?ai] nek??st

piem?rojami citas dal?bvalsts ties?bu akti saska?? ar k?du no iepriekš?jos apakšpunktos izkl?st?taijim noteikumiem vai saska?? ar k?du no iz??mumiem vai ?pašajiem noteikumiem, kas izkl?st?ti 14. l?dz 17. pant?, ir pak?auta t?s dal?bvalsts ties?bu aktiem, kur? t? dz?vo, saska?? vien?gi ar šo ties?bu aktu noteikumiem.”

6

Š?s pašas regulas 33. panta 1. punkt? ir paredz?ts:

“Instit?cijai, kas ir atbild?ga par pensijas maks?šanu un pieder pie dal?bvalsts, kuras ties?bu akti paredz atskait?jumus no pensijas attiec?b? uz iemaks?m slim?bas un maternit?tes gad?jumam, ir ties?bas veikt š?dus atskait?jumus no š?s instit?cijas izmaks?jam?m pensij?m, ko apr??ina saska?? ar attiec?gajiem ties?bu aktiem, t?d? apm?r?, k?d? pabalstu izmaksas saska?? ar 27., 28., 28.a, 29., 31. un 32. pantu ir j?sedz min?t?s dal?bvalsts instit?cijai.”

Be??ijs ties?bas

7

1994. gada 14. j?lijawet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (1994. gada 14. j?lija Saska?otais likums par vesel?bas oblig?to apdrošin?šanu un atl?dz?b?m, 1994. gada 27. augusta Belgisch Staatsblad, 21524. lpp.; turpm?k tekst? – “1994. gada 14. j?lija saska?otais likums”), redakcij?, kas piem?rojama faktiem pamatliet?, 191. panta pirm?s da?as 7. punkt? ir noteikts, ka:

“[letur?jumu 3,55 % apm?r?] veic no vecuma, izdienas vai p?rdz?vojuš? laul?t? pensijas vai jebk?da cita piel?dzin?ma maks?juma, k? ar? no jebk?das papildu piemaksas š?dai pensijai – pat ja pensijas ties?bas v?l nav ieg?tas –, kura izriet no likumos, normat?vos vai administrat?vos aktos, darba l?gumos, uz??mumu reglamentos, nozaru vai kolekt?vos nol?gumos paredz?t?. Šo ietur?jumu veic ar? no pensijai piel?dzin?ma vai to papildinoša maks?juma, kas pašnodarbin?tajam tiek pieš?irts saska?? ar uz??muma nosl?gtu kopl?gumu vai individu?lu ap?emšanos izmaks?t pensiju.”

8

1980. gada 15. septembrakoninklijk besluit tot uitvoering van artikel 191, eerste lid, 7°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (Karaliskais dekr?ts par 1994. gada 14. j?lija Saska?ot? likuma par vesel?bas oblig?to apdrošin?šanu un atl?dz?b?m 191. panta pirm?s da?as 7. punkta ?stenošanu; 1980. gada 23. septembra Belgisch Staatsblad, 10869. lpp.), redakcij?, kas piem?rojama faktiem pamatliet?, 3.a pant? ir noteikts:

“2. panta 1. punkt? paredz?to m?neša summu v?rt?jumu veic v?l?kais t? kalend?r? gada beig?s, kur? ir izmaks?ta pensija un papildu piemaksas. Katr? zi?? maks?jumi, kas pieš?irti person?m, kuras v?l nav pension?juš?s, ir veicami ar? par v?l?kajiem gadiem l?dz šo maks?jumu sa??m?ju parastajam pensijas vecumam. Iesp?jamo atlikumu atmaks? tikai tad, ja [VPB] ir konstat?jis, ka uzkr?t? bruto pensijas un piemaksu summa ir zem?ka par minim?lo.”

9

Atbilstoši 1994. gada 30. martawet houdende sociale bepalingen (1994. gada 30. marta Likums par soci?laijiem nosac?jumiem, 1994. gada 31. marta Belgisch Staatsblad, 8866. lpp.; turpm?k tekst? – “1994. gada 30. marta likums”), redakcij?, kas piem?rojama faktiem pamatliet?, 68. panta 1. punktam:

“[.]

c)

“papildu piemaksa” ir jebk?ds maks?jums, kura m?r?is ir papildin?t a) vai b) punkt? min?to pensiju – pat ja t? v?I nav ieg?ta –, kas pien?kas atbilstoši likumos, normat?vos vai administrat?vos aktos, darba l?gumos, uz??mumu reglamentos, nozaru vai kolekt?vos nol?gumos paredz?tajam, neatkar?gi no t?, vai tas ir periodisks maks?jums vai kapit?la veid? pieš?irta piemaksa.

Par piemaks?m c) punkta izpratn? tiek uzskat?tas ar?:

a) punkta 1. apakšpunkt? defin?t?s pensijas kapit?la veid?;

jebk?das piemaksas personai, neatkar?gi no t?s statusa, izpildot individu?lu ap?emšanos izmaks?t pensiju [..].”

10

Atbilstoši 1994. gada 30. marta Likuma 68. panta 5. punkta otrajai un piektajai da?ai:

“Be??jas maks?jumu a?ent?ras, kas p?c 1996. gada 31. decembra veic piemaksas kapit?la form?, kuras p?rsniedz EUR 2478,94, veicot šo izmaksu, p?c savas ierosmes veic ietur?jumu 2 % apm?r? no š? kapit?la bruto summas.

[.]

Ja pirmaj? likum? paredz?t?s pensijas gal?gaj? maks?jum?, kurš seko kapit?la izmaksai, veicam? ietur?juma apm?rs atbilstoši 2. punktam izr?d?s maz?ks par kapit?lam piem?rot? ietur?juma procentu?lo apm?ru, [VPB] atmaks? sa??m?jam summu, kas atbilst starp?bai starp ietur?jumu no kapit?la un summu, kas ieg?ta, reizinot šo kapit?lu ar atbilstoši 2. punktam veicam? ietur?juma procentu?lo apm?ru. Ja atmaksa notiek vair?k nek? sešus m?nešus p?c pirm? likum? paredz?t?s pensijas gal?g?s summas maks?juma, [VPB] ir pien?kums sa??m?jam izmaks?t nokav?juma procentus par atmaks?jamo summu. Šos nokav?juma procentus, kuru likme ir 4,75 % gad?, s?k skait?t pirmaj? dien? p?c š? sešu m?nešu termi?a beig?m. Karalis var šo nokav?juma procentu likmi piel?got.”

Pamatlieta un prejudici?lais jaut?jums

11

W. Hoogstad, N?derlandes pilsonis, laika posm? no 1996. gada 1. novembra l?dz 2004. gada 31. decembrim str?d?ja pie darba dev?ja Be??ij?, kurš vi?a lab? veica iemaksas div?s papildpensiju sh?m?s. P?c profesion?l?s karjeras nosl?gšanas W. Hoogstad 2007. gad? p?rc?l?s uz ?riju kop? ar savu dz?vesbiedri, kas ir š?s dal?bvalsts pilsonē.

12

Kad 2008. gada febru?r? W. Hoogstad sasniedza 60 gadu vecumu, vi?am tika izmaks?ti abi papildpensijsu kapit?li.

13

Be??ij? šiem abiem kapit?liem piem?roja ietur?jumus. Pirmais ietur?jums 3,55 % apm?r? tika veikts saska?? ar 1994. gada 14. j?lija saska?ot? likuma 191. panta pirm?s da?as 7. punktu, to ieskaitot Rijksinstituut voor ziekte? en invaliditeitsverzekering (Valsts vesel?bas un invalidit?tes apdrošin?šanas iest?de) budžet?, kurai š?s summas ir j?sadala vesel?bas apdrošin?šanas sh?mas pabalstus izmaks?jošo iest?žu starp?. Otrs ietur?jums 2 % apm?r? tika ieskait?ts VPB budžet?, k? tas paredz?ts 1994. gada 30. marta Likuma 68. pant?, lai nodrošin?tu solidarit?ti daž?du pension?to personu kategoriju starp? (solidarit?tes maks?jums) un p?c tam ?stenotu selekt?vus piel?gojumus attiec?b? uz viszem?kaj?m pensij?m.

14

Ar 2009. gada 31. decembr? iesniegto dokumentu par lietas ierosin?šanu W. Hoogstad l?dza atmaks?t š?di ietur?t?s summas, nor?dot, ka vi?am min?to kapit?lu izmaksas br?d? nebija piem?rojami Be??ijas soci?l? nodrošin?juma ties?bu akti.

15

Ar arbeidsrechtbank Brussel (Briseles Darba lietu tiesa, Be??ija) 2011. gada 28. oktobra spriedumu Valsts vesel?bas un invalidit?tes apdrošin?šanas iest?dei un VPB tika piespriests ietur?t?s summas atmaks?t. P?c tam, kad arbeidshof Brussel (Briseles Darba lietu apel?cijas tiesa, Be??ija) noraid?ja VPB iesniegto apel?cijas s?dz?bu, tas iesniedza kas?cijas s?dz?bu.

16

VPB nor?da, ka W. Hoogstad papildpensijsas kapit?lu izmaksa tika veikta saska?? ar sh?m?m, kuras nav uzskat?mas par "ties?bu aktiem" Regulas Nr. 1408/71 1. panta j) punkta pirm?s da?as izpratn?, un ka šie kapit?li t?d?? neietilpst š?s regulas materi?laj? piem?rošanas jom?. L?dz ar to ietur?jumi no papildpensijs?m neesot pretrun? š?s regulas 13. panta 1. punktam.

17

Š?dos apst?k?os Hof van Cassatie (Kas?cijas tiesa, Be??ija) nol?ma aptur?t tiesved?bu un uzdot Tiesai š?du prejudici?lu jaut?jumu:

"Vai Regulas Nr. 1408/71 13. panta 1. punkts ir interpret?jams t?d?j?di, ka tam ir pretrun? t?du iemaksu k? 1994. gada 14. j?lija Saska?ot? likuma 191. panta pirm?s da?as 7. punkt? paredz?tais ietur?jums un atbilstoši 1994. gada 30. marta Likuma par soci?lajiem nosac?jumiem 68. pantam maks?jam?s solidarit?tes iemaksas iekas?šana no Be??ijas papildu pensiju apdrošin?šanas sh?mu veiktiem maks?jumiem, kuras nav ties?bu akti š?s regulas 1. panta j) punkta pirm?s da?as noz?m?, cikt?l min?tie pensijas maks?jumi ir j?izmaks? Be??ij? nedz?vojošai personai, kurai atbilstoši š?s pašas regulas 13. panta 2. punkta f) apakšpunktam ir piem?rojama t?s dal?bvalsts soci?l? nodrošin?juma jomas ties?bu akti, kur? t? dz?vo?"

Par prejudici?lo jaut?jumu

Par pie?emam?bu

18

Be??ijas vald?ba vispirms nor?da, ka l?gums sniegt prejudici?lu nol?mumu nav pie?emams, jo iesniedz?jtiesa ir balst?jusies uz k??dainu pie??mumu, ka ietur?jumi no Be??ijas papildpensiju sh?mu maks?jumiem ir gal?gi un nav atmaks?jami. T? k? s?kotn?ji ietur?t?s summas ir tikušas piln?ba atmaks?tas, l?gtajai interpret?cijai vairs neesot nek?das lietder?bas pamatlietas str?da atrisin?šanai.

19

Saska?? ar past?v?go judikat?ru tikai valsts tiesa, kas izskata str?du un uz?emas atbild?bu par t?l?ko tiesas nol?mumu, var, izv?rt?jot katras konkr?t?s lietas apst?k?us, noteikt gan prejudici?la nol?muma nepieciešam?bu sprieduma pie?emšanas vajadz?b?m, gan Tiesai uzdotu jaut?jumu noz?m?bu. T?d??, ja uzdotie jaut?jumi attiecas uz Savien?bas ties?bu interpret?ciju, Tiesai princip? ir j?lemj (it ?paši skat. spriedumus, 2000. gada 15. j?nijs, Sehrer, C?302/98, EU:C:2000:322, 20. punkts, k? ar? 2012. gada 25. oktobris, Folien Fischer un Fofitec, C?133/11, EU:C:2012:664, 25. punkts).

20

Atteikties lemt par valsts tiesas uzdotu prejudici?lo jaut?jumu var tikai tad, ja ir ac?mredzams, ka Savien?bas ties?bu interpret?cijai, ko l?gusi valsts tiesa, nav nek?da sakara ar pamatlietas apst?k?iem vai t?s priekšmetu, ja probl?mai ir hipot?tisks raksturs vai ar? ja Tiesai nav zin?mi faktiskie un ties?bu apst?k?i, kas vajadz?gi, lai sniegtu lietder?gu atbildi uz tai uzdotajiem jaut?jumiem (it ?paši skat. spriedumus, 2010. gada 22. j?nijs, Melki un Abdeli, C?188/10 un C?189/10, EU:C:2010:363, 27. punkts, k? ar? 2012. gada 28. febru?ris, Inter?Environnement Wallonie un Terre wallonne, C?41/11, EU:C:2012:103, 35. punkts).

21

Konkr?taj? gad?jum? tas t? nav, jo iesniedz?jtiesa ir skaidri nor?d?jusi iemeslus, kuru d?? t? uzdeva prejudici?lo jaut?jumu, un atbilde uz to tai ir vajadz?ga, lai izspriestu taj? izties?jamo lietu.

22

T?d?j?di l?gums sniegt prejudici?lu nol?mumu ir uzskat?ms par pie?emamu.

Par lietas b?t?bu

23

Ar savu jaut?jumu iesniedz?jtiesa b?t?b? vaic?, vai Regulas Nr. 1408/71 13. panta 1. punkts ir interpret?jams t?d?j?di, ka tam pretrun? ir t?ds valsts tiesiskais regul?jums k? pamatliet?, atbilstoši kuram ir j?veic soci?lo maks?jumu ietur?jums no izmaks?jam?m papildpensij?m, kaut ar? š?s papildpensijas sa??m?js nedz?vo šaj? dal?bvalst? un saska?? ar š?s regulas 13. panta 2. punkta f) apakšpunktu vi?am ir piem?rojami t?s dal?bvalsts ties?bu akti soci?l? nodrošin?juma jom?, kur? tas dz?vo.

24

Lai iesniedz?jtiesai sniegtu lietder?gu atbildi, vispirms ir j?atg?dina, ka saska?? ar Regulas Nr. 1408/71 1. panta j) punkta pirmo da?u termins "ties?bu akti" attiec?b? uz katru dal?bvalsti noz?m? likumus un citus normat?vos aktus, k? ar? visus p?r?jos past?vošas vai turpm?kas ieviešanas

pas?kumus, kas attiecas uz t?m soci?I? nodrošin?juma jom?m un sist?m?m, ko aptver 4. panta 1. un 2. punkts.

25

Katr? zi?? un saska?? ar min?t? 1. panta j) punkta otro da?u termin? “ties?bu akti” neietilpst esošas vai turpm?k?s darba dev?ju un darba ??m?ju vienošan?s neatkar?gi no t?, vai par t?m ir vai nav l?mušas kompetent?s iest?des, padarot t?s oblig?tas vai paplašinot to apjomu.

26

Lai gan no paša prejudici?I? jaut?juma formul?juma izriet, ka no pamatliet? apl?kojamaj?m papildpensiju sh?m?m W. Hoogstad izmaks?t?s summas “nav ties?bu akti Regulas Nr. 1408/71 1. panta j) punkta pirm?s da?as izpratn?”, tom?r no š?m papildpensiju sh?m?m veiktie ietur?jumi ietilpst min?t?s regulas piem?rošanas jom?.

27

Tiesa ir nospriedusi, ka j?dzienam “ties?bu akti” ir rakstur?gs plašs saturs, kas ietver jebk?dus le?islat?vus, normat?vus un administrat?vus pas?kumus, ko pie??mušas dal?bvalstis un ar to ir j?saprot visi šaj? jom? piem?rojamie valsts pas?kumi (spriedums, 2015. gada 26. febru?ris, de Ruyter, C?623/13, EU:C:2015:123, 32. punkts).

28

Šaj? zi?? Tiesa ir preciz?jusi, ka izš?irošais elements, lai var?tu piem?rot Regulu Nr. 1408/71, ir tas, ka starp attiec?go normu un likumiem, kas regul? soci?I? nodrošin?juma jomas, kuras min?tas Regulas Nr. 1408/71 4. pant?, ir j?b?t tiesai un pietiekami atbilstošai saiknei (spriedumi, 1995. gada 18. maijs, Rheinhold & Mahla, C?327/92, EU:C:1995:144, 23. punkts; 2000. gada 15. febru?ris, Komisija/Francija, C?34/98, EU:C:2000:84, 35. punkts; 2000. gada 15. febru?ris, Komisija/Francija, C?169/98, EU:C:2000:85, 33. punkts, k? ar? 2015. gada 26. febru?ris, de Ruyter, C?623/13, EU:C:2015:123, 23. punkts).

29

T?d?j?di apst?klis, ka ietur?jums valsts ties?bu aktos tiek kvalific?ts k? “nodoklis”, neizsl?dz, ka, ?emot v?r? Regulu Nr. 1408/71, šis pats ietur?jums var tikt uzskat?ts par ietilpstošu š?s regulas piem?rošanas jom? (spriedums, 2015. gada 26. febru?ris, de Ruyter, C?623/13, EU:C:2015:123, 24. punkts un taj? min?t? judikat?ra).

30

Turkl?t Tiesa ir nospriedusi, ka iemaksas, kas neskar darba ??m?ju ien?kumus no darba vai tiem piel?dzin?mus ien?kumus, bet kas tiek iekas?tas no ien?kumiem no ?pašuma, ietilpst min?t?s regulas tv?rum?, cikt?l ir konstat?ts, ka ie??mumi no š?m iemaks?m tiek tieši un konkr?ti pieš?irti noteiktu soci?I? nodrošin?juma jomu finans?šanai attiec?gaj? dal?bvalst? (spriedums, 2015. gada 26. febru?ris, de Ruyter, C?623/13, EU:C:2015:123, 28. punkts).

31

Tas pats secin?jums ir attiecin?ms uz t?diem ietur?jumiem k? pamatliet?, kuri attiecas uz papildpensiju sh?m?m, jo ie??mumi no šiem ietur?jumiem tiek tieši un konkr?ti pieš?irti noteiktu soci?I? nodrošin?juma jomu finans?šanai attiec?gaj? dal?bvalst?.

32

Š?du interpret?ciju turkl?t apstiprina Regulas Nr. 1408/71 m?r?is, k? ar? principi, uz kuriem t? ir balst?ta.

33

Faktiski, lai nodrošin?tu darba ??m?ju br?vu p?rvietošanos Eiropas Savien?b?, iev?rojot vienl?dz?gas attieksmes pret š?m person?m principu saska?? ar daž?diem valsts ties?bu aktiem, ar Regulu Nr. 1408/71 ir ieviesta koordin?šanas sist?ma, kur? konkr?ti t?s II sada?? ir reglament?ts, k? ir j?nosaka, k?das valsts vai k?du valstu ties?bu akti ir piem?rojami darba ??m?jiem vai pašnodarbin?t?m person?m, kas daž?dos apst?k?os izmanto savas ties?bas br?vi p?rvietoties (šaj? zi?? skat. spriedumus, 2008. gada 3. apr?lis, Derouin, C?103/06, EU:C:2008:185, 20. punkts; 2011. gada 3. marts, Tomaszewska, C?440/09, EU:C:2011:114, 25. un 28. punkts, k? ar? 2015. gada 26. febru?ris, de Ruyter, C?623/13, EU:C:2015:123, 34. punkts).

34

Š?s kol?ziju normu sist?mas piln?gais raksturs liedz valsts likumdev?jiem ties?bas p?c sava pr?ta noteikt valsts ties?bu aktu piem?rošanas apjomu un nosac?jumus attiec?b? uz person?m, kuras tiem pak?autas, un teritoriju, kur? šo valsts ties?bu aktu normas ir piem?rojamas un uz kuru t?s ir attiecin?mas (spriedumi, 1986. gada 10. j?lijs, Luijen, 60/85, EU:C:1986:307, 14. punkts; 2014. gada 5. novembris, Somova, C?103/13, EU:C:2014:2334, 54. punkts, k? ar? 2015. gada 26. febru?ris, de Ruyter, C?623/13, EU:C:2015:123, 35. punkts).

35

Šaj? zi?? Regulas Nr. 1408/71 13. panta 1. punkt? ir noteikts, ka personas, uz kur?m ir attiecin?ma š? regula, ir pak?autas tikai vienas dal?bvalsts ties?bu aktiem, kas t?tad, iev?rojot t?s 14.c un 14.f pantu, izsl?dz jebk?du vienlaic?gas vair?ku valstu ties?bu normu piem?rošanas iesp?ju attiec?b? uz vienu un to pašu laikposmu (šaj? zi?? skat. spriedumus, 1977. gada 5. maijs, Perenboom, 102/76, EU:C:1977:71, 11. punkts, un 2015. gada 26. febru?ris, de Ruyter, C?623/13, EU:C:2015:123, 36. punkts).

36

Š? principa, saska?? ar kuru soci?l? nodrošin?juma jom? ir piem?rojami tikai vienas valsts ties?bu akti, m?r?is ir izvair?ties no sarež??jumiem, kas var rasties, vienlaic?gi piem?rojot vair?ku valstu ties?bu aktus, un nov?rst nevienl?dz?gu attieksmi, kas attiec?b? pret person?m, kuras p?rvietojas Savien?b?, ir piem?rojamo ties?bu aktu da??jas vai piln?gas p?rkl?šan?s rezult?ts (šaj? zi?? skat. spriedumus, 2000. gada 15. febru?ris, Komisija/Francija, C?34/98, EU:C:2000:84, 46. punkts; 2000. gada 15. febru?ris, Komisija/Francija, C?169/98, EU:C:2000:85, 43. punkts, un 2015. gada 26. febru?ris, de Ruyter, C?623/13, EU:C:2015:123, 37. punkts).

37

Princips, saska?? ar kuru ir piem?rojami tikai vienas valsts ties?bu akti, tom?r regul? tikai t?das situ?cijas, uz kur?m ir atsauce Regulas Nr. 1408/71 13. panta 2. punkt? un 14.–17. pant?, cikt?i tajos ir noteiktas daž?dos gad?jumos piem?rojam?s kol?ziju normas.

38

Tom?r kopš ar Padomes 1991. gada 25. j?nija Regulu (EEK) Nr. 2195/91 (OV 1991, L 206, 2.

Ipp.), ar ko groz?ja Regulu Nr. 1408/71, taj? tika iek?auts 13. panta 2. punkta f) apakšpunkts, princips, saska?? ar kuru ir piem?rojami tikai vienas valsts ties?bu akti, ir piem?rojams ar? darba ??m?jiem, kuri profesion?lo karjeru ir nosl?guši.

39

Šaj? gad?jum? ir j?nor?da, ka saska?? ar Regulas Nr. 1408/71 13. panta 2. punkta f) apakšpunktu W. Hoogstad k? ?rij? dz?vojošam pension?ram ir piem?rojami š?s dal?bvalsts soci?I? nodrošin?juma jomas ties?bu akti un t?d?j?di cita dal?bvalsts vi?am tostarp attiec?b? uz ietur?jumiem no papildpensijas nevar piem?rot ties?bu normas, kur?s paredz?tas iemaksas, kur?m ir tieša un pietiekami atbilstošai saikne ar Regulas Nr. 1408/71 4. pant? uzskait?t?s soci?I? nodrošin?juma jomas reglament?jošiem ties?bu aktiem.

40

Šo konstat?jumu neatsp?ko Regulas Nr. 1408/71 33. panta normas, atbilstoši kur?m dal?bvalsts no pensijas sa??m?ja var iekas?t iemaksas slim?bas gad?jumu apdrošin?šanai, ja attiec?go pabalstu izmaka ir t?s kompetenc?.

41

Regulas Nr. 1408/71 33. pants ir j?lasa kopsakar? ar š?s regulas III sada?as 1. noda?as 5. sada?as, kas piem?rojama pensiju sa??m?ju un to ?imenes locek?u ties?b?m, 27., 28. un 28.a pantu, kuros ir noteiktas situ?cijas, kad pension?rs sa?em pensiju, kas maks?jama saska?? ar vienas vai vair?ku dal?bvalstu ties?bu aktiem, gan ar? situ?cijas, kur?s pension?rs pensiju sa?em atbilstoši vienas dal?bvalsts ties?bu aktiem, ta?u tam nav ties?bu sa?emt pabalstus taj? dal?bvalst?, kur? vi?š dz?vo (šaj? zi?? skat. spriedumu, 2000. gada 15. j?nijs, Sehrer, C?302/98, EU:C:2000:322, 26. punkts).

42

L?dz ar to no t?, ka past?v materi?ltiesiskas normas par pensiju sa??m?ju ties?b?m, kuras jebk?d? zi?? nav piem?rojamas vecuma pensij?m vai papildpensij?m, kas tiek izmaks?tas, pamatojoties uz darba dev?ju un darba ??m?ju vienošanos (šaj? zi?? skat. spriedumu, 1992. gada 16. janv?ris, Komisija/Francija, C?57/90, EU:C:1992:10, 20. punkts), nevar secin?t, ka soci?lo iemaksu ietur?šana no š?d?m papildpensij?m ir sader?ga ar Regulas Nr. 1408/71 13. panta 1. punkt? ietverto principu par vienas dal?bvalsts ties?bu aktu piem?rošanu.

43

?emot v?r? visus iepriekš izkl?st?tos apsv?rumus, uz uzdoto jaut?jumu ir j?atbild, ka Regulas Nr. 1408/71 13. panta 1. punktam ir pretrun? t?ds valsts tiesiskais regul?jums k? pamatljet?, atbilstoši kuram no papildpensij?m ir j?ietur iemaksas, kur?m ir tieša un pietiekami atbilstoša saikne ar min?t?s regulas 4. pant? uzskait?t?s soci?I? nodrošin?juma jomas reglament?jošiem ties?bu aktiem, gad?jum?, kad š?s papildpensijas sa??m?js nedz?vo šaj? dal?bvalst? un vi?am atbilstoši š?s pašas regulas 13. panta 2. punkta f) apakšpunktam ir piem?rojami t?s dal?bvalsts soci?I? nodrošin?juma jomas ties?bu akti, kur? vi?š dz?vo.

Par ties?šan?s izdevumiem

44

Attiec?b? uz pamatljetas pus?m š? tiesved?ba ir stadija proces?, kuru izskata iesniedz?tiesa, un t? lemj par ties?šan?s izdevumiem. Izdevumi, kas radušies, iesniedzot apsv?rumus Tiesai, un kas

nav min?to pušu izdevumi, nav atl?dzin?mi.

Ar š?du pamatojumu Tiesa (desmit? pal?ta) nospriež:

Padomes 1971. gada 14. j?nija Regulas (EEK) Nr. 1408/71 par soci?l? nodrošin?juma sist?mu piem?rošanu darbiniekiem, pašnodarbin?t?m person?m un vi?u ?imen?m, kas p?rvietojas Kopien?, redakcij?, kas groz?ta un atjaunin?ta ar Padomes 1996. gada 2. decembra Regulu (EK) Nr. 118/97, kura groz?ta ar Padomes 1998. gada 29. j?nija Regulu (EK) Nr. 1606/98, 13. panta 1. punkts ir j?interpret? t?d?j?di, ka tam ir pretrun? t?ds valsts tiesiskais regul?jums k? pamatliet?, atbilstoši kuram ir j?ietur t?das iemaksas no maks?jumiem atbilstoši papildpensiju sh?m?m, kur?m ir tieša un pietiekami atbilstoša saikne ar min?t?s groz?t?s Regulas Nr. 1408/71 4. pant? uzskait?t?s soci?l? nodrošin?juma jomas reglament?jošiem ties?bu aktiem, gad?jum?, kad š?s papildpensijas sa??m?js nedz?vo šaj? dal?bvalst? un vi?am atbilstoši š?s pašas groz?t?s regulas 13. panta 2. punkta f) apakšpunktam ir piem?rojami t?s dal?bvalsts soci?l? nodrošin?juma jomas ties?bu akti, kur? vi?š dz?vo.

[Paraksti]

( \*1 ) Tiesved?bas valoda – holandiešu.